

II Congreso internacional RELEX

Universidade de Santiago de Compostela,

5-7 de octubre de 2015

El trabajo colaborativo en terminología de la XVU

Rosa Calafat Vila - Universitat de les Illes Balears

Conxa Planas Planas - Serveis Lingüístics Universitat de Barcelona



SUMARIO

1. Introducción
2. El Pla de Política Lingüística de la XVU
3. La Comisión de Lengua
Caso específico: la UIB
4. El trabajo estable: acuerdos de colaboración
5. Los recursos elaborados



1. Introducción

Definición

Institución sin ánimo de lucro que representa y coordina la acción conjunta de 21 instituciones en educación superior, investigación y cultura

Desde 1994, ofrece una plataforma de servicios para universidades, organizaciones públicas y privadas y sociedad en general, con el objetivo de contribuir al proceso de construcción y de desarrollo económico y social de esta región universitaria.

- Catalán, lengua común
- Universidades públicas y privadas
- 4 estados del arco mediterráneo: Andorra, España, Francia, Italia
- 12 parques científicos i tecnológicos universitarios
- Comunidad universitaria de 500.000 estudiantes, 40.000 PDI, 10.000 PAS



1. Introducció





1. Introducción

Beneficios

Optimizar recursos, innovar, mejorar la competitividad y la ocupabilidad con una red universitaria de referencia

Garantías

- Experiencia de 20 años en la ejecución de proyectos interuniversitarios e interinstitucionales
- Servicio y beneficio comunes
- Compromiso por la excelencia
- Red calificada de relaciones



1. Introducció

Serveis

- Gestió integral de projectes
- Suport a formació, recerca i mobilitat
- Divulgació del coneixement
- Organització d'esdeveniments

DIVULGACIÓ DEL CONEIXEMENT



- Elaboració, coordinació i manteniment de guies específiques, catàlegs i repositoris en línia.
- Promoció de l'activitat de recerca de les universitats.
- Coordinació de publicacions.
- Organització d'estands a fires i fòrums sectorials.
- Canal d'amplificació de la informació universitària.





2. El Plan de Política Lingüística

La XVU publicó en 2012 el Plan de Política Lingüística para el bienio 2012-2014, **el primer plan de estas características que se aprueba a nivell interuniversitario de la región Vives.**

Fue elaborado por **la Comisión de Lengua** y aprobado por los rectores del Consejo General en la Universitat Jaume I el 28 de febrero de 2012.

Actualmente, el Plan 2015-2016 mantiene los criterios generales de política lingüística de la región Vives y se estructura en cuatro ejes: **normalitzación, multilingüismo, coordinación y proyección.**



2. El Plan de Política Lingüística

Criterios generales

1. La XVU és la institució de las universidades de los territorios de lengua catalana que se constituyó, entre otros objetivos, con la finalidad de «[...] crear un espacio universitario que permita [...] potenciar la utilización y la normalización de la lengua pròpia».
2. Cada universidad de la Red ha de ser una comunidad universitària multilingüe con individuos plurilingües.
3. La Red Vives tiene un compromiso con la proyección exterior del catalán y las relaciones institucionales e internacionales.
4. La Red Vives ha de favorecer la transferencia y de la tecnologia en catalán.
5. La participación de los servicios lingüísticos és una pieza clave al servicio de la política lingüística de la Red Vives.



2. El Plan de Política Lingüística

Eix 1 Normalización

OBJECTIU GENERAL	OBJECTIU ESPECÍFIC
OG-1.1. Promoció del català	OE-1.1.1. Generalització de l'acollida als col·lectius internacionals OE-1.1.2. Foment de la recerca i de la divulgació científica en català OE-1.1.3. Foment de la docència en català OE-1.1.4. Promoció del català entre l'estudiantat OE-1.1.5. Foment del català en els usos institucionals
OG-1.2. Millora de la qualitat lingüística	OE-1.2.1. Establiment de criteris comuns
OG-1.3. Formació lingüística per a la comunitat universitària	OE-1.3.1. Consolidar i diversificar l'oferta de cursos organitzats com a Xarxa Vives
OG-1.4. Posar a l'abast recursos lingüístics	OE-1.4.1. Elaboració i fixació de terminologia i nomenclatures OE-1.4.2. Elaboració de criteris lingüístics i guies d'estil OE-1.4.3. Elaboració de materials de formació i d'avaluació



2. El Plan de Política Lingüística

Eix 4 Proyección

OBJECTIU GENERAL	OBJECTIU ESPECÍFIC
OG-4.1. Compromís civí respecte de la llengua	OE-4.1.1. Suport tècnic en els posicionaments institucionals sobre la llengua
OG-4.2. Relació amb altres institucions de l'àmbit lingüístic	OE-4.2.1. Establiment de mecanismes de col·laboració i participació
OG-4.3. Projecció de l'activitat dels serveis lingüístics universitaris i de la Xarxa Vives d'Universitats	OE-4.3.1. Presència de la llengua en fòrums de l'àmbit de llengua OE-4.3.2. Elaboració de materials de projecció
OG-4.4. Projecció internacional de la llengua	OE-4.4.1. Presència de la llengua catalana en fòrums internacionals de l'àmbit de llengua



3. La Comisión de Lengua

Empezó su andadura en 1994, justo al constituirse la XVU y es una de las comisiones mas activa

Los servicios lingüísticos universitarios estan todos representados

Se crea el Grupo de Trabajo de Terminología y Nomenclatura GTTN

El primer proyecto consistió en la publicación de Vocabularios básicos de especialidad, que algunas universidades ya habían iniciado con anterioridad de modo individual.

También se recogen iniciativas de professorado universitario que tiene propuestas de proyectos o trabajos terminológicos.



4. El trabajo estable: acuerdos de colaboración

Con Termcat

Multidiccionari y Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària

Amb l'assessorament de:

Multidiccionari **Xarxa Vives d'universitats** **termcat**
centre de terminologia

Diccionaris disponibles Entrar

Nom d'usuari (adreça electrònica): Entrar Registre

Inici | El TERMAT | Serveis | Comentaris terminològics | Actualitat Cercaterm | Neoloteca | **Diccionaris en Línia** | Biblioteca en Línia | Terminologia Oberta

Inici > Diccionaris en Línia > Multidiccionari > Consulta de termes Compartir informació Canal de continguts Imprimir

Text de la consulta Llengua Totes Cercar

Cerca avançada

Presentació **Consulta de termes** Descàrrega del diccionari

Accés alfabètic ☒ Accés temàtic ☐ | Català | Castellà | Francès | Anglès

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Z

1 2 3 ... 62 Següent

a cappella [it] <Educació musical>
a contratemps <Educació musical>
a l'uníson <Educació musical>
abaixallengües <Infermeria>
abandó <Infermeria>
abast <Enginyeria industrial: Mecànica i Termodinàmica>

Abreviacions utilitzades Indicadors de llengua

Bústia de suggeriments



4. El trabajo estable: acuerdos de colaboración

Con la Societat Catalana de Terminologia SCATERM

Participación del Grupo de Trabajo de Terminología y
Nomenclatura en el Butlletí

The screenshot shows the website of the Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). The header includes the organization's name and logo, along with a navigation menu: INICI, PRESENTACIÓ, PUBLICACIONS, ASSOCIEU-VOS-HI, ACTIVITATS, PREMI, and ENLLAÇOS. The main content area features a large 'Butlletí' (Bulletin) announcement, identifying it as the Bulletin of the Societat Catalana de Terminologia, a subsidiary of the Institut d'Estudis Catalans. It specifies 'Número 47, març-juny de 2015'. A sidebar on the right, titled 'NOTÍCIES' (News), lists recent publications: 'Terminàlia, núm. 11', 'Conclusions de la XII Jornada de la SCATERM', and 'Memòries de la Societat Catalana de Terminologia, 5'. The footer contains links to 'TERMINÀLIA', 'MEMÒRIES', and 'BUTLLETÍ DE LA SCATERM'.

Societat Catalana de Terminologia **scat**
term

INICI PRESENTACIÓ PUBLICACIONS ASSOCIEU-VOS-HI ACTIVITATS PREMI ENLLAÇOS

Benvinguts al web de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM
Informacions destacades

Butlletí
de la **Societat Catalana de Terminologia**
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans

Número 47, març-juny de 2015

● ● ● ● ● ●

TERMINÀLIA MEMÒRIES BUTLLETÍ DE LA SCATERM

Segueix-nos

NOTÍCIES

- **Terminàlia, núm. 11**
Ja es pot consultar la versió electrònica del núm. 11 de Terminàlia, la revista de la SCATERM. El número que [...]
[+ Compartir](#)
- **Conclusions de la XII Jornada de la SCATERM**
El català, segons la caracterització que en fa la sociolingüística, és una llengua mitjana, d'acord amb el pes demogràfic, l'estatus [...]
[+ Compartir](#)
- **Memòries de la Societat Catalana de Terminologia, 5**
Ja s'ha publicat en línia el llibre La terminologia instrumentalitzada / dins la



5. Los recursos elaborados

Nomenclatura multilingüe de la gestión universitaria: detección de nueva nomenclatura que hay que consensuar en catalán, castellano e inglés, del ámbito de la gestión universitaria (de la administración, de la docencia y de la investigación), con especial interés en la propuesta de equivalencias en inglés.



5. Los recursos elaborados



VOCABULARIS PUBLICATS:

- Infermeria (català, castellà, francès, anglès)
- Botànica (català, castellà, francès, anglès)
- Ciència política (català, castellà)
- Didàctica de l'educació física (català, castellà, francès)
- Enginyeria industrial (català, castellà)
- Fotoquímica (català, castellà, anglès)
- Internet (català, castellà, anglès)
- Història de l'art (català, castellà, francès, anglès)
- Didàctica de l'educació musical (català, castellà)
- Dret romà (llatí, català, castellà, francès, italià)



5. Los recursos elaborados

Vocabulària

[Apunts sobre](#) [Diccionaris](#) [Eines de redacció](#) [Proposeu un terme](#)   

[← Anterior](#)

Vocabulari de dret

Publicat el **29 setembre 2015** per **Vocabulària**



Ja es pot consultar la versió en línia del [Vocabulari de dret](#), elaborat conjuntament per la Universitat de Barcelona i la Universitat de València. Aquest obra aplega prop de 6.000 termes catalans amb els equivalents castellans corresponents, i abasta totes les branques del dret (dret administratiu, dret tributari, dret internacional, dret laboral, dret

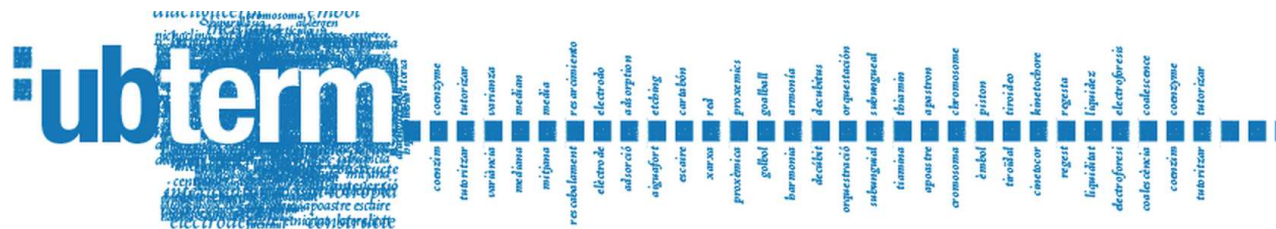
Etiquetes

Belles Arts Biblioteconomia **Biologia** **Dret** **Farmàcia** Filosofia
Economia Educació **Infermeria**
Física Geografia Geologia **Medicina** Odontologia
Matemàtiques Pedagogia Psicologia **Química**

Tots els apunts



5. Los recursos elaborados



Presentació | Cercador | Obres | Suggestiments

Inici

Cercador

Introduïu el terme que voleu cercar en el quadre de cerca i els resultats us mostraran les obres de l'UBTERM que el contenen. Seleccioneu el resultat que us interressi per accedir a l'obra corresponent.

Cerca avançada

Google™ Cerca personalitzada



Novetats

AZ

Diccionari de fiscalitat

VOCABULARI DE DRET

<http://www.ub.edu/ubterm/>



👉 3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

La lengua catalana hoy: lengua mediana equivalente al holandés o el húngaro. Transfronteriza, compartiendo instituciones, Xarxa Vives d'Universitats (XVU) para la difusión de contenidos y productos lingüísticos

- **Los Servicios Lingüísticos** de las universidades catalanas a través de la XVU trabajan conjuntamente, entre otros temas de política lingüística, la terminología y su difusión
- **La Universidad de les Illes Balears:** Entre la univocidad del término y la variación terminológica. La gestión de la variación y su difusión en la sociedad



👉 3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

La lengua catalana, hoy

1. El catalán es una lengua transfronteriza, presente en cuatro estados europeos. Su proyección al exterior va muy ligada al universitario.
1. La Xarxa Vives d'Universitats coordina y representa la acción conjunta de **21 universidades en lengua catalana de los 4 estados del arco mediterráneo en los que está presente: Andorra, España, Francia e Italia**. Los Servicios lingüísticos de estas universidades planifican conjuntamente usos lingüísticos y elaboración terminológica. Realizan una labor conjunta de Política Lingüística: corpus y estatus.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

Los Servicios Lingüísticos de las universidades catalanas (XVU)

El documento *Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas* (2002), Consejo de Europa (2001), señala:

Solamente con un mejor conocimiento de las lenguas modernas europeas se conseguirá facilitar la comunicación y la interacción entre europeos de lengua materna diferente y, por tanto, favorecer la movilidad, la comprensión recíproca y la cooperación en Europa y vencer los prejuicios y la discriminación. (2002: cap. 1.2).

Las políticas lingüísticas de las Universidades catalanas se centran en facilitar el aprendizaje de la lengua catalana y cuidan de la elaboración del lenguaje. Las universidades catalanes se ocupan de

la función social de la lengua (status Planning) y

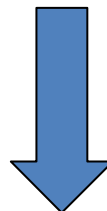
también de la forma lingüística (corpus Planning), Haugen (1983)



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

La Universidad de les Illes Balears: status i corpus Planning en la UIB

Universitat de les Illes Balears



Xarxa Vives d'Universitats



👉 3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

SL, [un vistazo al web](#)

Gabinete de Onomástica

Gabinete de Terminología

La Universitat de les Illes Balears, cuyo distrito está constituido per el territorio de la Comunidad Autónoma, tiene a su cargo el servicio público de la educación superior y tiene atribuida como una de sus funciones, de acuerdo con la Ley de reforma universitaria, la de dar apoyo científico y técnico al desarrollo cultural, social y económico de la comunidad autónoma en la que se encuentra (artículo 1, letra c). Asimismo y según el Estatuto de Autonomía (disposición adicional segunda) i la Ley 3/1986, de 29 de abril, de normalización lingüística (disposición adicional tercera), **es la institución oficial consultiva para todo lo que haga referencia a la lengua catalana** (FOU, núm 107)



👉 3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

SL y la sociedad isleña: planificación de la forma, organización del uso

Un Servicio universitario que difunde el uso referencial del catalán: Emite informes solicitados por cualquier institución de las Illes, en virtud del artículo 14 de la Ley de Normalización Lingüística.

GO

El solicitante de un cambio antroponímico tiene que presentar en el Registro Civil obligatoriamente una nota informativa emitida por la Universidad (SL-GO) sobre la grafización correcta del apellido; y en cuanto al nombre, de manera recomendable.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

Corpus Planning a SL de la UIB

GO

Consultas lingüísticas de Ayuntamientos y consells insulars son atendidas por el Gabinet d'Onomàstica y la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General (CTAL)

La asesora lingüística del Ayuntamiento de Pollença solicita la confirmación correcta del topónimo: [Cal Quec/Cal Qüec](#), debido a que ninguna de las dos formas constan en las obras de referencia de la toponimia catalana.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

Corpus Planning a SL de la UIB

GT

El Gabinete de Terminología, con más de 500 consultas de casi todas las áreas de especialidad, interviene de manera consciente y ordenada en la difusión de la compleción formal que toda lengua moderna debe tener. Una lengua tiene que avanzar también a través de una buena adaptación de nuevos términos que la hagan apta para todos los campos de especialidad.

El GT de la UIB sigue las directrices que marca la Academia de la Lengua Catalana; tan solo cuando hay un vacío terminológico, lo suple a través de la variación lingüística.

[Bolsín de consultas](#)



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

camot. Àmbit: Ciències de la vida. La consulta procedeix del Consell insular de Menorca. Apareix en una guia de botànica de Menorca. La consultant vol saber si és correcte aquest nom, ja que no ho ha pogut documentar. Contexto: 'Camot (*Scrophularia ramosissima*) ESCROFULARIÀCIES. El camot és una planta típica dels sistemes dunars i arenals de l'illa, principalment a la tramuntana. Està molt ramificada des de ran de terra i té un aspecte intricat. És un endemisme de les illes de la Mediterrània occidental (tirrenic). Floreix a la primavera-estiu.'

La resposta és que *camot* és un nom correcte i que es documenta en alguns llibres com *Catàleg de la flora vascular de Menorca*, de Pere Fraga et al., en *Les plantes de Menorca. Noms i usos*, de Marc Moll, a més es pot trobar en el Recull de plantes, dirigit per el Dr. Joan Vallès, del TERMCAT (però no en el Cercaterm).



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

coralito. Àmbito: Ciencias de la vida. La consulta procede del Institut d'Estudis Baleàrics. ¿Cómo es en catalán?

Consultadas previamente las bases de datos más fiables, sin resultados, hemos optado por consultar la *Història Natural dels Països Catalans*. V. 8: Invertebrats no artròpodes, una buena fuente de términos que no se encuentran recogidos en bases de datos multilingües. En la página 17 de este volumen, hallamos la solución: 'La característica més notòria del grup és, però, el seu esquelet calcari fet d'aragonita. S'hi poden distingir diferents parts, molt importants des d'un punt de vista sistemàtic. El pòlip, individual o integrat en una colònia, es troba dins una copa anomenada coral·lit o políper. El conjunt esquelètic d'una colònia s'anomena pròpiament corall.'

Por tanto, hemos dado como término equivalente la forma 'coral·lit'.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

s'encuentro. La consulta procede del Ajuntament de Campos. Información del consultante: procesión que tiene lugar el día de Pascua en la que se encuentran la Virgen María y su hijo.

En este caso, hemos recurrido a personas de diversas regiones para saber que otras formas se conocen en Mallorca. Así, por ejemplo, nos han comentado que en Felanitx dicen 's'encontrada'; en Sant Joan, 's'encontre'; en Valldemossa, en cambio, se alejan de estas formas y a esta procesión la llaman 'processó dels tres botets'.

En el DIEC se documenta 'encontrar', 'encontre' y 'encontrada', aunque los dos sustantivos derivados no tienen la acepción de nombre de procesión. (El DCVB también los recoge, pero no prevé el nombre de esta procesión.) Además, tanto 'encontre' como 'encontrada' significan 'acció d'encontrar-se, l'efecte', que es lo que hacen en la procesión mencionada la Virgen María y su hijo.

Per tanto, consideramos que son válidas las dos formas.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

gelera. Esta consulta procede del área de corrección de la UIB. Información del consultante: como sinónimo de 'frigorífic' o de 'nevera', en el sentido que recoge el DIEC2: "2 m. [FIF] [EI] [ED] [EE] Aparell, generalment elèctric, per a la conservació de determinades substàncies a baixa temperatura".

Si bien es verdad que esta acepción de *gelera* no la recogen ni el DIEC, ni el DCVB, por ejemplo, en el sentido moderno del término, no vemos inconveniente porque es una palabra muy viva en diversos lugares de las Illes Balears, está bien formado (paralelo a "nevera", que viene de 'neu', "gelera" viene de 'gel'); igualmente que "nevera" se documenta en estas obras en el sentido "lloc on es guarda o conserva gel", "gelera" remite a "nevera" en este mismo sentido. [DIEC2].

Por tanto, consideramos que "gelera" es válida como sinónimo de "frigorífic" o "nevera" en el sentido moderno del término.



3. La Comisión de Lengua. Caso específico: la UIB

piola / jugar a piola. Esta consulta procede de una correctora particular.

Las principales obras lexicográficas no recogen esta acepción (DIEC2, DCVB, Enciclopèdia, etc.). Es un juego todavía vivo con este nombre en algunos pueblos de Mallorca y Eivissa, según las obras consultadas. Dejando de lado las posibles etimologías, lo encontramos documentado en obras catalanas dedicadas a la cultura popular. Por ejemplo:

RIBAS i MARÍ, Enric. Aportació pitiüsa al DCVB. Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs, 1991. ISBN: 84-87455-03-4

SERRANO, Antònia; ESTRADES, Dolors. Jocs i moixonies. Palma: Documenta Balear, 2002. ISBN 9788495694249

Y también en la Enciclopèdia d'Eivissa i Formentera en línea:
<<http://www.eeif.es/>>

Lo que es evidente, por tanto, es que es el nombre de un juego tradicional conocido y bien documentado. No vemos ningún inconveniente para no difundirlo tal cual.



Conclusiones

- La XVU ha creado un espacio físico y virtual de colaboración para las universidades en lengua catalana. Los productos que elabora son multilingües y permite que la lengua catalana tenga y obtenga unos recursos más avanzados en comparación con otras lenguas medianas
- En la UIB la desviación del estándar es mínima, usándose esa desviación para contribuir al corpus terminológico general

1. La variación terminológica se reserva para las consultas cuyo término no figura en las obras de referencia terminológica del dominio lingüístico catalán, incluyéndose la onomástica (Cal Qüec)
2. La UIB contribuye al corpus terminológico referencial a través de la variación. Se acuña un nuevo término, o se recupera, haciendo uso del lenguaje común recogido en obras lexicológicas (encontrada, camot, piola)



Muchas gracias

rosa.calafat@uib.cat
cplanas@ub.edu

www.vives.org

Xarxa Vives d'universitats



Universitat Abat Oliba CEU
Universitat d'Alacant
Universitat d'Andorra
Universitat Autònoma de Barcelona
Universitat de Barcelona
Universitat de Girona
Universitat de les Illes Balears
Universitat Internacional de Catalunya
Universitat Jaume I
Universitat de Lleida
Universitat Miguel Hernández d'Elx
Universitat Oberta de Catalunya
Universitat de Perpinyà Via Domitia
Universitat Politècnica de Catalunya
Universitat Politècnica de València
Universitat Pompeu Fabra
Universitat Ramon Llull
Universitat Rovira i Virgili
Universitat de Sàsser
Universitat de València
Universitat de Vic · Universitat
Central de Catalunya